

Отчет по работе.
5 курс, ОПП, ФИЯР, МГУ.

Коноплянникова Александра/переводчик;

1) Переводческий анализ:

Предложенный текст показался мне очень интересным материалом. На мой взгляд, главным его преимуществом является многообразие сложных аспектов, над которыми пришлось подумать при переводе. Во-первых, в тексте было множество терминов (прежде всего, слов, обозначающих культурные реалии, например, haka, whareniui и другие). Разумеется, их правильная передача (непосредственно перевод и оформление) была необычайно важна для сохранения колорита и будто бы «приближала» реципиента к миру маори. Во-вторых, в тексте было немало предложений, в которых использовалась красочная лексика, приходилось быть особенно креативной и учитывать стилистику, чтобы заинтересовать реципиента и убедить его посетить конкретное место и/или попробовать что-то новое (например, “Get up close to spectacular geysers and colourful crater lakes, relax in a mud bath or enjoy a simple soak in a natural hot stream.”). Некоторое обращение к читателю делало текст особенным. Конечно, все эти аспекты переводить было непросто, однако именно это делало процесс перевода столь увлекательным. Очередную трудность представлял перевод определенной информации, изложенной в тексте (например, описание пофири и составляющие варенуи). Для правильного понимания, что именно представляет собой пофири, тем, как все проходит, пришлось воспользоваться дополнительными материалами (видео канала United Nations Development Programme (UNDP) в Youtube - <https://www.youtube.com/watch?v=1qRRtuZZB-M&t=3s>). Описание варенуи также было бы очень трудно перевести без тщательного изучения схемы строения. Подбор правильных эквивалентов для терминов и топонимов, а также поиск информации о них, облегчался использованием глоссария, составленного терминологом, и других интернет-ресурсов (например, Te Aka Maori Dictionary - <https://maoridictionary.co.nz/>, Encyclopedia Britannica - <https://www.britannica.com/>). Проще всего было переводить имена собственные, так как эквиваленты давно существуют.

2) Анализ работы в SDL Trados:

1. Что понравилось, что было удобным при работе в SDL Trados?
Расположение оригинального текста и перевода было очень удобным, так как тексты шли параллельно и были распределены по предложениям. Это позволяло тщательно отслеживать наличие каждого предложения, ничего не упускалось. Более того, расположение глоссария также было очень удачным, можно было заглянуть в него в любой момент. Также я часто использовала «поиск» при переводе (проверяла употребление конкретного термина или смотрела, сколько раз и где я использовала какое-то слово, чтобы избежать тавтологии) – все слова быстро находились. Использование конкретных сочетаний клавиш также значительно ускоряло работу.
2. Что, наоборот, не понравилось?
По правде говоря, в силу отсутствия опыта в использовании SDL Trados Studio было непросто работать с тегами. Было сложно разобраться, как именно их вставлять, а точнее, в какое конкретное место их нужно вставить в определенном предложении.
3. Каковы были ваши основные источники получения информации об SDL Trados?
Я ознакомилась с информацией на официальном сайте (<https://www.trados.com/>). Также об SDL Trados рассказывали мои коллеги и преподаватели.
4. Как вы готовились к работе? Видео, материалы сайтов...?
При подготовке я ориентировалась на инструкцию, которую мы получили от менеджера, а также смотрела видеоролики, представленные на странице “Get Started” в SDL Trados Studio 2021.
5. Какой информации не хватало?
Я бы хотела подробнее изучить вопрос тегов, например, почитать целую инструкцию, посвященную именно тегам (как их вставлять, какие могут быть ошибки при их оформлении, как эти ошибки устранить).
6. Как вы работали с терминологией и словарем?
Глоссарий, составленный терминологом, стал для меня важнейшим инструментом при переводе текста. Я смотрела

эквиваленты, подобранные ко всем терминам, которые встречались мне в тексте, также изучала дефиницию. При возникновении вопросов я обращалась к менеджеру, далее вопрос обсуждался уже с терминологом, мы приходили к общему решению.

7. Какие методы и приемы вы бы использовали для обучения работе с данным инструментом студентов-переводчиков?

На мой взгляд, работа с любым инструментом лучше всего изучается и оттачивается на практике. Полагаю, студентам-переводчикам было бы интересно ознакомиться с SDL Trados Studio на парах по информатике и/или по письменному переводу. Например, на парах можно было бы выполнять небольшие задания (предположим, уделяя время какому-то конкретному аспекту – тега, сочетаниям клавиш, работе с глоссарием), смотреть видео, которые можно найти на странице “Get Started” в SDL Trados Studio 2021 (мне они очень помогли). В конце семестра студенты могли бы защитить финальный проект (например, выполнить перевод в SDL Trados Studio) и представить его одноклассникам и преподавателю с целью получения обратной связи и рекомендаций по устранению ошибок.

Трушина Анастасия/переводчик

- 1) Переводческий анализ

При переводе второй части текста основной сложностью был перевод описаний принятия термальных ванн. Приходилось подбирать эквиваленты, например, к следующим словам: a soak, to soak. Сложно было сохранить образность, ориентированность на читателя. Приходилось перестраивать заголовки для большей эмоциональности. Так, в заголовке “Top-10 things to do in Rotorua” есть инфинитив, который при переводе на русский язык без изменения исходной фразы звучит неестественно. В целом, сложно было именно создать красочные описания на языке перевода.

Текст очень эмоциональный, особое внимание нужно было уделять, например, идиомам (to rack a punch). Кроме того, в тексте представлено много прецедентной информации (географических названий и названий

различных организаций). Встречаются ряды слов, описывающих необычные виды спорта: a floatplane, to luge, to zorb.

Во второй части текста можно выделить три смысловых блока: первая часть – более описательная, неспешно повествующая о термальных водах, вкусном субботнем завтраке и предлагающая описания местной природы, непривычной для русскоязычного реципиента, вторая – легенда о Хинемоа и Тутанекаи, перевод которой почти не вызвал затруднений, и третья, которая носит рекламный характер и содержит ссылки на различные аттракционы. Автор текста обращается напрямую к читателю, причем при переводе необходимо сделать выбор в пользу передачи слова you как «ты» или «вы». Было принято решение обращаться к читателю во множественном числе, поскольку реципиентами текста могут быть люди разных возрастов, а обращение на «ты» кажется уместным только для более молодой аудитории.

Отдельную проблему представляет собой ряд слов, описывающих купание в термальных водах: soak, relaxing, swimming, float, для которых необходимо подобрать эквиваленты, а также ряд слов, имеющих в данном случае эмоциональную окраску: relaxation, restoration, indulge, treat yourself. В тексте много наименований различных водоемов: lake, pool, river, а также есть целая группа словосочетаний со словом «геотермальный» (geothermal activity, geothermal field, geothermal attraction, geothermal wonders, geothermal wonderland) и «термальный» (thermal reserve, thermal water). Используются слова, описывающие водоемы и гейзеры Роторуа: bubbling, steaming. Есть ряд фраз, используемых для описания местности: features, known for, setting for. Интересны способы описания экстремальных видов спорта: adrenaline-pumping activities, an up-close-and-personal experience, kayak your way, weave your way, raft down, zip through the water, zipline your way around, mountain bike the Whakarewarewa Forest, feel the rush of a speedy downhill ride in your own luge, become a human bubble, tackle the six corners on the Sidewinder Track. Достаточно непросто подобрать глаголы для создания эквивалентных описаний, чтобы сохранить динамичность текста. Кроме того, можно увидеть лексику, которую можно отнести к более высокому стилю: healing ailments, haven for.

Наличие терминобазы существенно облегчило поиск информации для перевода текста. В тексте много географических названий: the Pacific

Rim of Fire, Pohutu Geyser, Rotorua, Te Puia. Основной поиск для уточнения терминов шел по гиперссылкам в тексте, так как по этим ссылкам можно было перейти на сайты с полным описанием упомянутых мест (Te Puia, Kuirau Park, Te Ara Ahi, Rototua) или аттракционов (Volcanic Air, Velocity Valley, Waimangu Volcanic Valley, Kaitiaki Adventures, Rotorua Canopy Tours, Redwoods Treewalk, Mountain Bike Rotorua, Skyline Rotorua, Polynesian Spa, Hell's Gate, ZORB Rotorua). Например, по одной из гиперссылок можно было посмотреть на описанный в тексте велосипедный маршрут: <https://www.newzealand.com/int/feature/te-ara-ahi-trail/>. Показалось нужным искать описания именно экстремальных видов спорта и их механизма (monorail track) для самопроверки, а также почитать в целом о Новой Зеландии и маори. В работе очень помогли видео с демонстрацией видов спорта: <https://www.youtube.com/watch?v=HvdOxp6Kl1s> (видео о рафтинге), а также рекламные сайты по тематике, на которых можно было найти принятые способы описания видов спорта, описанных в тексте: <https://timetrial.ru/produktsiya/naduvnyye-shary-zorby/akvazorb-vodnyy-shar-prozrachnyy-naduvnoy-iz-tpu/>.

2) Анализ работы в SDL Trados

1. Что понравилось, что было удобным при работе в SDL Trados?

Было очень удобно работать с терминами, что ускорило процесс перевода. Программа в целом не сложная, в ее функциях удалось разобраться на практике. Понравилось, что прямо в программе можно провести проверку перевода и избежать опечаток и ошибок по невнимательности.

2. Что, наоборот, не понравилось?

Было сложно разобраться с тегами и гиперссылками, так как в некоторых случаях текст гиперссылки пропадал.

3. Каковы были ваши основные источники получения информации об SDL Trados?

В основном я опиралась на предоставленную нам инструкцию.

4. Как вы готовились к работе? Видео, материалы сайтов...?

При работе информации в предоставленном нам руководстве в целом было достаточно. В видео

<https://www.youtube.com/watch?v=Dbw8mbnHEiY> нашла информацию об использовании терминобазы. Показалось необходимым уже в процессе работы почитать дополнительную информацию о тегах

[\(http://www.sibtranslations.com/how-to-work-with-tags/\)](http://www.sibtranslations.com/how-to-work-with-tags/). В основном с программой знакомилась на практике.

5. Какой информации не хватало?

Не хватило информации о тегах (именно о том, какую информацию они несут и о том, как поступать с тегами в случаи применения какой-либо переводческой трансформации, так как тегами были выделены целые фразы).

6. Как вы работали с терминологией и словарем?

Переводила термины в соответствии с терминобазой. Некоторые термины уточняла через менеджера у терминолога (так, обсуждался термин luge). Для понимания развернутых описаний искала дополнительную информацию, а также пользовалась информацией из терминобазы.

7. Какие методы и приемы вы бы использовали для обучения работе с данным инструментом студентов-переводчиков?

Мне кажется, что очень полезно получить инструкции для всех видов работы (составления терминобазы, перевода, редактирования, создания пакета для переводчиков) и попробовать эти виды деятельности на практике. В целом, основной прием – это, конечно, самостоятельная работа студенты в программе.

Лепешенкова Дарья/терминолог;

1) Переводческий анализ (что было сложно переводить, что нет, что интересно с точки зрения стилистических и прочих особенностей данного документа, а также информации, изложенной в нем, прочие переводческие наблюдения, где искали и верифицировали термины и т.п.)

Мой вклад как терминолога в составление текста перевода ограничился подбором лексики и комментированием спорных моментов, поэтому полноценный переводческий анализ в мои задачи не входил. Несмотря на это, могу заявить, что анализ используемых в тексте терминов также был крайне интересен (об их поиске и верификации я расскажу в одном из следующих пунктов). На мой взгляд, одной из ключевых трудностей стала необходимость держать баланс между описательным

переводом и транскрипцией с учётом стилистических особенностей текста: употребление слов-реалий было необходимо, чтобы привлечь внимание читателей и задать обстановку, но в то же время текст не должен был быть слишком поучительным, так как он написан в рекламных целях.

Хотя наша команда выполняла перевод с английского языка на русский, я познакомилась с некоторыми словами и особенностями языка маори, так как зачастую реалии в тексте имели именно маорийские названия. (При этом мне показалось особенно интересным, что в проверенных источниках (в отличие от любительских публикаций в Интернете) транскрипция этих слов указана в соответствии с их произношением на английском языке, а не на языке оригинала: к примеру, Whakarewarewa и whānau переводятся как «Вакареварева» и «ванану», хотя на языке маори сочетание букв «wh» в начале слова произносится как «ф». Эту особенность я постаралась сохранить в терминологической базе.)

2) Анализ работы в SDL Trados

1. Что понравилось, что было удобным при работе в SDL Trados?

Стоит отметить, что я работала преимущественно в программе SDL Multiterm 2021 Desktop, поэтому наиболее полный отзыв могу составить именно о ней. В целом программа кажется мне крайне полезной для профессиональной деятельности переводчика. В первую очередь радует, что ей можно пользоваться отдельно от SDL Trados, а знание SDL Trados для работы не является обязательным. Терминологические базы, созданные в SDL Multiterm, можно экспортировать в большое количество других программ и сервисов, особенно при наличии дополнительного приложения SDL Multiterm Convert и независимого дополнения Glossary Converter. (Наличие приложения SDL Multiterm Widget может быть полезным, так как с помощью него можно быстро выполнять упрощённый поиск терминов, но для полноценного подбора эквивалентов это приложение может не подойти).

SDL Multiterm позволяет создавать наглядные словарные статьи и даже включать в описание термина мультимедиа, например, изображения. Мне понравилась возможность оперативно вставлять ссылки на вебсайты и другие термины при выделении фрагмента текста, однако мне показалось не очень удобным, что это нельзя делать в режиме редактирования текста. Данный функционал можно было бы расширить и добавить WYSIWYG-интерфейс, с помощью которого, выделив текст, пользователь мог бы

изменять стиль текста, добавлять ссылки и т.д., не прописывая форматирование и теги вручную и не выходя из режима редактирования текста.

В программе SDL Trados я работала меньше, но благодаря популярности программы и большому количеству инструкций/документов для начинающих пользователей я смогла ознакомиться и с ней. Я считаю, что она хорошо подходит для организации групповых переводческих проектов, так как там есть возможность распределять между исполнителями различные задачи и оставлять комментарии.

2. Что, наоборот, не понравилось?

При работе с SDL Trados у меня, как и у других участников проекта, часто возникали технические трудности, в первую очередь связанные с тем, что программа не могла корректно прочитать и отобразить текст перевода. Благодаря помощи руководителя и дополнительным материалам нам удалось устранить некоторые из этих проблем, однако они всё же отрицательно сказались на времени нашей работы.

Также хотелось бы отметить, что интерфейс SDL Trados и SDL Multiterm не всегда казался мне интуитивно понятным в сравнении с другими системами автоматизированного перевода, например, SmartCAT: например, непривычно было после загрузки файла вручную запускать анализ и обработку терминов, которая могла бы начинаться и автоматически. Ещё одним недостатком, относящимся непосредственно к SDL Multiterm Convert, является невозможность в полной мере настроить количество и последовательность полей в словарной статье при конвертировании терминологической базы из таблицы Microsoft Excel, из-за чего пользователь вынужден изменять последовательность столбцов в таблице вручную.

3. Каковы были ваши основные источники получения информации об SDL Trados?

При работе в SDL Trados и SDL Multiterm я ориентировалась в первую очередь на инструкции, присланные заказчиком. Крайне информативными были видеоролики на Youtube-канале Trados, как и обучающие ролики, опубликованные другими пользователями. Для решения вопросов технического характера я читала, помимо всего прочего, материалы на официальных форумах Trados (RWS Community & RWS Support Gateway), темы на специализированных переводческих форумах (например, «Город

переводчиков» и ProZ.com) и на сайте для вопросов и ответов по программированию Stack Overflow.

4. Как вы готовились к работе? Видео, материалы сайтов...?

Поскольку мы имели дело с публицистическим текстом, а именно – рекламным материалом, при работе с лексикой я ориентировалась на англоязычные материалы, подготовленные туристическими агентствами Новой Зеландии. В последнее время в Новой Зеландии наблюдается значительный рост интереса к культуре маори, поэтому в нашем распоряжении были многочисленные источники как для туристов, так и для самих жителей страны. Стоит упомянуть и научные статьи, в которых подробно были изложены некоторые очень узкие понятия из культуры маори, к примеру, роль женщин-пухи в маорийских племенах и её изменение от древности до наших дней.

Для того, чтобы правильно интерпретировать значение культурных реалий в тексте, крайне важно было наличие визуального материала. Особенно это касалось танцев, кличей и церемоний маори: трудно выполнить живой, экспрессивный перевод, если переводчик не представляет себе происходящее. С этой целью я подбирала изображения и видеоролики, соответствующие теме текста, отправляла их переводчикам и по возможности включала в глоссарий.

5. Какой информации не хватало?

Многие слова в тексте относятся к узкоспециализированной лексике, поэтому поиск их переводческих эквивалентов и примеров употребления далеко не всегда был лёгкой задачей. Нередко я сталкивалась с ситуацией, когда термины, берущие начало из маорийского языка, были переведены на английский, а затем на русский, гиперонимами или с применением описательного перевода, что затрудняло поиск информации в русскоязычных источниках (например, чаще встречалось словосочетание «общинный дом маори», чем «варенуи», но поиск по запросу «общинный дом маори» выдавал и информацию о других постройках маори). Даже когда информация находилась, она далеко не всегда была надёжной, так как большинство русскоязычных текстов, в которых упоминались новозеландские реалии, были записями из личных блогов путешественников и далеко не всегда соответствовали даже языковым стандартам, не говоря уже об академических.

6. Как вы работали с терминологией и словарем?

В первую очередь после ознакомления с текстом я выписала слова, которые целесообразно было внести в терминологическую базу. При этом я ориентировалась скорее не на научное определение термина, а на своих коллег-переводчиков: я старалась вносить в базу слова, которые могли быть для них непонятными, или которые встречались в тексте неоднократно и требовали единообразного перевода. Затем я искала информацию о значении и употреблении выбранных слов, учитывая при этом контекст, в котором они появлялись в тексте.

После этого я проверяла базы словарей (в частности, dic.academic.ru и справочник технического переводчика «Интент») на наличие эквивалента. Если такового не находилось, я предлагала собственный вариант перевода, основываясь на моём понимании термина и найденных источниках (в том числе менее надёжных) и выносила его на обсуждение команде. Изначально дополнительную информацию я искала только для понимания терминов, однако после того, как была утверждена черновая терминологическая база, я начала вносить описания и пометки в глоссарий.

7. Какие методы и приемы вы бы использовали для обучения работе с данным инструментом студентов-переводчиков?

На мой взгляд, обучение работе с SDL Multiterm, как и SDL Trados, должно проходить преимущественно на практике и занимать как минимум несколько занятий в течение семестра. Командная работа над проектом в данном случае является эффективным методом обучения, так как учащиеся могут обсудить возникающие вопросы и проблемы между собой, что имитирует реальный рабочий процесс. Также для освоения всего функционала программы студентам может быть предложено воссоздать текст перевода или терминологическую базу в соответствии с файлом-примером, который в полной мере задействует возможности программы.

Домникова Кристина/редактор;

Предложенный для перевода текст относится к туристическому дискурсу. Как правило, тексты туристического дискурса подразделяются на два типа – информационный и рекламный. Соответственно, информационные тексты содержат информацию о городе, достопримечательностях, событиях и так далее, в то время как рекламный текст необходим для привлечения внимания клиента с целью покупки туристического тура (Ссылка на источник:

<https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilisticheskie-osobennosti-bukleta-kak-zhanra-turisticheskogo-diskursa/viewer>). Сложность представленного текста заключается в сочетании пассажей, относящихся как к информационному, так и рекламному тексту. Поэтому перед переводом нами была поставлена следующая задача: предоставить читателю информативный, вместе с тем увлекательный текст про Новую Зеландию. Такой перевод предполагает особую структуру предложения и наличие лексики, относящейся как к научному, так и публицистическому стилю. В тексте присутствует большое количество терминов, названий географических мест, слов на языке маори; используются разнообразные средства экспрессивной выразительности. Всем выше перечисленным обусловлена сложность перевода анализируемого текста.

Список источников, использованных во время редакторской работы:

1. <https://ruscorpora.ru/>
2. <https://context.reverso.net/перевод/>
3. <https://dic.academic.ru/>
4. <http://new.gramota.ru/>
5. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
6. <https://dictionary.cambridge.org/>

Анализ работы в SDL Trados

1. Что понравилось, что было удобным при работе в SDL Trados?

Программа имеет удобную раскладку инструментов для работы с текстом, а также предоставляет возможность открыть сразу два окна – с оригинальным текстом и текстом перевода. Функция терминобазы также экономит время на поиск перевода нужного термина.

2. Что, наоборот, не понравилось?

Из минусов можно выделить долгую загрузку полей для работы.

3. Каковы были ваши основные источники получения информации об SDL Trados?

Инструкции от заказчика и официальный сайт компании «Т-Сервис» (Ссылка на источник: <https://tra-service.ru/tutorials>)

4. Как вы готовились к работе? Видео, материалы сайтов...?

Перед началом работы я ознакомилась со всеми инструкциями, а также задала пару вопросов по работе с программой одному из переводчиков и лидеру проекта, поскольку они начали работу с программой раньше меня.

5. Какой информации не хватало?

Инструкция, предоставленная заказчиком, была всеобъемлющей. Вопросов в ходе работы не возникло.

6. Как вы работали с терминологией и словарем?

При работе с терминами в тексте, в правом верхнем углу открывается окно терминологии. Если перевода термина было недостаточно для понимания его значения, можно увидеть его определение, нажав правой кнопкой мышки и выбрав «Посмотреть сведения о термине».

7. Какие методы и приемы вы бы использовали для обучения работе с данным инструментом студентов-переводчиков?

Я бы предложила дать студентам возможность самостоятельно перевести и отредактировать текст на проверку, заранее при этом дав им все необходимые инструкции для работы с программой.

Пахрудинова Айша/руководитель;

- 1) Переводческий анализ (что было сложно перевести, что нет, что интересно с точки зрения стилистических и прочих особенностей данного документа, а также информации, изложенной в нем, прочие переводческие наблюдения, где искали и верифицировали термины и т.п.)

Текст достаточно интересный в плане перевода – он должен быть ярким и цепляющим. Самым интересным было адаптивное заголовков во второй половине текста. Как менеджер проекта, мне нужно было проследить, чтобы каждый справился со своей задачей, и собрать каждую часть воедино, чтобы слепить цельный текст. Также мне нужно было прислушаться к каждой стороне, решить возникающие проблемы с программой и предоставлять участникам все необходимые файлы.

- 2) Анализ работы в SDL Trados

1. Что понравилось, что было удобным при работе в SDL Trados?

Самое главное – автосохранение. Меня это спасло несколько раз. Интерфейс достаточно удобный и понятный, но нужно потратить время и внимательно все изучить.

2. Что, наоборот, не понравилось?

Программа несколько раз замораживалась. Показанные ошибки: ты их исправляешь, ставишь пробелы так, как требуется, но все еще выделяется как ошибка.

3. Каковы были ваши основные источники получения информации об SDL Trados?

Основной источник – инструкции от заказчика и официальный сайт.

4. Как вы готовились к работе? Видео, материалы сайтов...?

Были прочитаны материалы сайта.

5. Какой информации не хватало?

Лично мне не хватило информации о простейшем – как закрыть файл, чтобы можно было открыть в режиме редактирования или утверждения (но потом можно сориентироваться).

6. Как вы работали с терминологией и словарем?

При проверке перевода перепроверяешь вариант в тексте и вариант, предоставленный нашим терминологом. Благодаря ее труду работа с терминобазой была легкой и понятной.

7. Какие методы и приемы вы бы использовали для обучения работе с данным инструментом студентов-переводчиков?

Данная методика работы достаточно хороша – нас бросают в бассейн, чтобы мы научились плавать, но в любой момент могут подать руку. Только так и можно научиться чему-либо. Тем более это модель настоящей работы, что позволяет попробовать себя в деле и узнать свои слабые и сильные стороны.